



André Breton

Descripción

Todo empezó el 3 de noviembre de 1969, cuando compré con Rita en la librería «Buchholz» del Paseo de Recoletos madrileño un ejemplar de la estupenda *Antología de la poesía surrealista de lengua francesa* de Aldo Pellegrini (Buenos Aires, Compañía General Fabril Editora, 1961). Además de ir envuelto en una camisa ilustrada con dos preciosas fotos de Man Ray, ese libro incluía (págs. 86-88) la versión castellana del poema «L'union libre» de André Bretón (1896-1966), publicado por éste en forma de *plaque* anónima en París, 1931, un año después de la incongruente revista *Le Surréalisme au service de la Révolution*. Por si fuera poco, en el frontis del florilegio pellegriniano aparecía Bretón acompañado de su bella esposa, Elisa, prestando rostro y nombre propio, no sé si con el rigor biográfico debido, a la mujer anónima del poema.

«L'union libre» es uno de los poemas de amor más hermosos de la literatura contemporánea. El himno bretoniano a la mujer es brillante, apasionado, inaugural, distinto. Lo leí por primera vez en francés en *La poésie surrealiste* de Jean-Louis Bédouin (París, Seghers, 1970, págs. 82-84). Supone entonces que Pellegrini había interpretado bien el texto original, tan asimilable —como tantos otros poemas de los autores vanguardistas del primer tercio de este siglo- a los postulados estéticos de la «línea clara», pero que su versión podía mejorarse. A tal efecto, y más de un cuarto de siglo después, concretamente la tarde del 7 de septiembre de 1996, mi buen amigo Miguel Veyrat y yo, trabajando sobre una primera versión del propio Miguel y dándole mil vueltas a cada término, urdimos una nueva traducción del poema, que empieza donde acaban estas palabras.

LA UNIÓN LIBRE

Mi mujer con cabellera de lumbre de leña
 Con pensamientos de relámpagos de calor
 Con talle de reloj de arena
 Mi mujer con talle de nutria entre los dientes de tigre
 Mi mujer con boca de escarapela y de ramillete de estrellas de

primera magnitud

Con dientes de huellas de ratón blanco sobre la tierra blanca
 Con lengua de ámbar y de vidrio bruñidos
 Mi mujer con lengua de hostia apuñalada
 Con lengua de muñeca que abre y cierra los ojos

Con lengua de piedra increíble
Mi mujer con pestañas de palotes escritos por un niño
Con cejas de borde de nido de golondrina
Mi mujer con sienes de pizarra de techo de invernadero
y de vaho en los cristales
Mi mujer con hombros de champán
Y de fuente con cabezas de delfines bajo el hielo
Mi mujer con muñecas de cerillas
Mi mujer con dedos de azar y de as de corazones
Con dedos de heno segado

Mi mujer con axilas de marta y de rastros
De noche de San Juan
De alheña y de nido de escalarías
Con brazos de espuma de mar y de esclusa
Y de mezcla de trigo y de molino
Mi mujer con piernas de cohete
Con movimientos de relojería y desesperación
Mi mujer con pantorrillas de médula de saúco
Mi mujer con pies de iniciales
Con pies de llaveros con pies de calafates que beben
Mi mujer con cuello de cebada sin mondar
Mi mujer con garganta de Valle de Oro
De cita en el lecho mismo del torrente
Con senos de noche
Mi mujer con senos de madriguera marina
Mi mujer con senos de crisol de rubí
Con senos de espectro de la rosa bajo el rocío
Mi mujer con vientre de apertura de abanico de los días
Con vientre de garra gigante

Mi mujer con espalda de pájaro que huye vertical
Con espalda de azogue
Con espalda de luz
Con nuca de canto rodado y de tiza mojada
Y de caída de un vaso en el que se acaba de beber
Mi mujer con caderas de barquilla
Con caderas de araña de luz y de plumas de flecha
Y de tallos de plumas de pavo real blanco
De balanza insensible
Mi mujer con nalgas de gres y de amianto
Mi mujer con nalgas de lomo de cisne
Mi mujer con nalgas de primavera
Con sexo de gladiolo
Mi mujer con sexo de placer aurífero y de ornitorrinco

Mi mujer con sexo de alga y de caramelos antiguos
 Mi mujer con sexo de espejo
 Mi mujer con ojos llenos de lágrimas
 Con ojos de panoplia violeta y de aguja imantada
 Mi mujer con ojos de sabana
 Mi mujer con ojos de agua para beber en la cárcel
 Mi mujer con ojos de bosque siempre bajo el hacha
 Con ojos de nivel de agua de nivel de aire de tierra y de fuego

L'UNION LIBRE

Ma femme à la chevelure de feu de bois / Aux pensées d'éclairs de chaleur / A la taille de sablier / Ma femme à la taille de loutre entre les dents du tigre / Ma femme à la bouche de cocarde et de bouquet d'étoiles de dernière grandeur / Aux dents d'empreintes de souris blanche sur la terre blanche / A la langue d'ambre et de verre frottés / Ma femme à la langue d'hostie poignardée / A la langue de poupée qui ouvre et ferme les yeux / A la langue de pierre incroyable / Ma femme aux cils de batons d'écriture d'enfant / Aux sourcils de bord de nid d'hirondelle / Ma femme aux tempes d'ardoise de toit de serre / Et de buée aux vitres / Ma femme aux épaules de champagne / Et de fontaine à têtes de dauphins sous la glace / Ma femme aux poignets d'allumettes / Ma femme aux doigts de hasard et d'as de coeur / Aux doigts de foin coupe /

Ma femme aux aisselles de martre et de fenes / De nuit de la Saint-Jean / De troene et de nid de scalares / Aux bras d'icume de mer et d'ecluse / E't de melange du bid et du moulin / Ma femme aux jambes de fusee / Aux mouvements d'horlogerie et de desesper / Ma femme aux enollets de moelle de aureau / Ma femme aux pieds d'initiales / Aux pieds de trousseaux de clis aux pieds de calfats qui boivent / Ma femme au con d'orge imperii / Ma femme a la gorge de Val d'or / De rendez-vous dans le lit meme du torrent / Aux seins de nuit / Ma femme aux scins de taupinifere marine / Ma femme aux seins de creuset du rubis / Aux seins de spectre de la rose sous la rosie / Ma femme au ventre de deploiement d'iventail des jours / Au ventre de griffe gigante /

Ma femme au dos d'oiseau qui fuit vertical / Au dos de vif-argent / Au dos de lumiere / A la nuque de pierre roulee et de craie mouill'e / Et de chule d'un verre dans lequel on vient de boire / Ma femme aux hanches de nacelle / Aux hanches de lustre et de peunes de fliche / Et de tiges de plumes de paon blanc / De balance insensible / Ma femme aux fesses de grfes et d'amiante / Ma femme aux fesses de dos de cygne / Ma femme aux fesses de printemps / Au sexe de gla'ieul / Ma femme au sexe de placer et d'ornithorynque / Ma femme au sexe d'algue et de boubons anciens / Ma femme au sexe de miroir / Ma femme aux yeux pleins de larmes / Aux yeux de panoplie violette et d'aiguille aimantee / Ma femme aux yeux de savane / Ma femme aux yeux d'eau pour boire en prison / Ma femme aux yeux de bois toujours sous la hache / Aux yeux de niveau d'eau de niveau d'air de terre et de feu

Fecha de creación

29/01/1997

Autor

Luis Alberto de Cuenca